

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1297- 2578

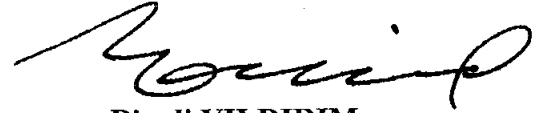
21 / 6 / 2016

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 13/6/2016 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticari ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.



Binali YILDIRIM
Başbakan

Ek:

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	27 Haziran 2015		E.No: 1/731	
Ysm. Üzm.	Bşk. Yrd.	Başkan	Gn. Sek. Yrd.	Gen. Sek.
At	Al	K.İ.	M.Ö.	Alm.
TBMM BAŞKANI	A. A.			

TMM
KANUNLAR VE REGJANLAR DERLİ
21 Haziran 2016
NUMARA

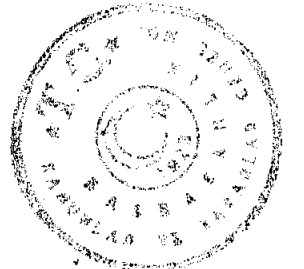
TMM
GENEL EVRAK
21 Haziran 2016
No: 59425

GEREKÇE

Ekonomi Bakanlığı tarafından, ihracatçı firmalarımızın yeni pazarlara açılmalarına yardımcı olmak amacıyla, 2003 yılı başından itibaren “Afrika Ülkeleri ile Ticari ve Ekonomik İlişkilerin Geliştirilmesi Stratejisi” uygulamaya konulmuştur. Strateji ile küçük ve orta ölçekli işletmelerimizin bölge ülkelerine açılımlarının sağlanması, Türk sanayii için hammadde ve yarı mamullerin doğrudan ve uygun fiyatlarla Afrika ülkelerinden temin edilmesi, Türkiye’nin bazı sektörlerdeki rekabet gücünü artırmak amacıyla bazı yatırımlarının Afrika’ya kaydırılması, bölge ülkelere Türkiye’den teknoloji transferinin gerçekleştirilmesi ile müteahhitlik, müşavirlik ve mühendislik firmalarımızın Afrika ülkelerindeki pazar paylarının artırılması hedeflenmiştir. Bu çerçevede, Türkiye-Somali dış ticaret hacmi 2014 yılı sonunda 62,1 milyon Dolar seviyelerinde iken, bu rakam artarak 2015 yılı itibarıyla 71 milyon Dolar olarak gerçekleşmiştir.

Türkiye ile Sahra Altı Afrika ülkelerinden olan Somali ile ikili ticari ve ekonomik ilişkilerin daha fazla geliştirilmesi amacıyla 22 Şubat 2016 tarihinde İstanbul’da gerçekleştirilen Türkiye-Somali İş Forumunda “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticari ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması” imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma ile iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesi amacıyla her türlü önlemin alınması ve karşılıklı ticari münasebetlerin teşvik edilmesi öngörülmektedir. Ayrıca, Anlaşmanın başarılı bir şekilde uygulanması, uygulamadan çıkabilecek sorunların incelenmesi ve iki ülke arasında yeni işbirliği imkânlarının belirlenmesi için Türkiye-Somali Karma Ekonomik Komisyonu kurulmasının faydalı olacağı değerlendirilmektedir.



T/ 998

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SOMALİ FEDERAL CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA TİCARİ VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

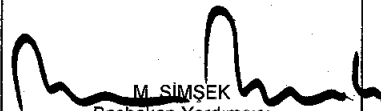
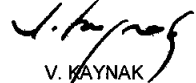
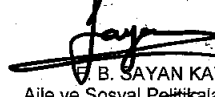
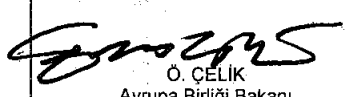
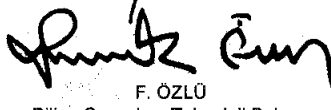
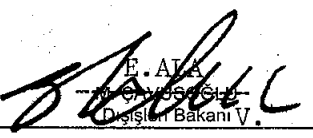
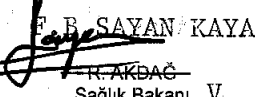
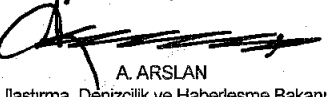
MADDE 1- (1) 22 Şubat 2016 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticari ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki


BİNALİ YILDIRIM
BAŞBAKAN

 N. CANIKLI Başbakan Yardımcısı	 M. SİMSEK Başbakan Yardımcısı	 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı	 Y. T. TÜRKES Başbakan Yardımcısı
 V. KAYNAK Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 B. SAYAN KAYA Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 Ö. ÇELİK Avrupa Birliği Bakanı
 F. ÖZLÜ Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı	 S. SOYLU Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 M. ÖZHASEKİ Çevre ve Şehircilik Bakanı	 E. AYA Dışişleri Bakanı
 N. ZEYBEKCI Ekonomi Bakanı	 B. ALBAYRAK Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 F. ÇELİK Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı
 B. TÜFENKCI Gümrük ve Ticaret Bakanı	 E. AYA İçişleri Bakanı	 L. ELVAN Kalkınma Bakanı	 M. AVCI Kültür ve Turizm Bakanı
 N. AĞBAL Maliye Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Eğitim Bakanı	 F. ÇELİK Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı
 B. SAYAN KAYA Sağlık Bakanı V.	 A. ARSLAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı		

Dosya No:

101-1297

731

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
SOMALİ FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
TİCARİ VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti, (bundan böyle müştereken "Taraflar" ve münferiden "Taraf" olarak anılacaktır) eşitlik ve karşılıklı yarar temelinde,

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri güçlendirmek ve işbirliğini geliştirmek amacıyla,

Ticari ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesinde ortak çıkarları göz önünde bulundurarak,

Ticari ve ekonomik işbirliğinin kendi ülkelerinin kalkınma stratejisi için temel unsur teşkil ettiğini kabul ederek,

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

**MADDE I
TİCARİ VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ**

Taraflar, kendi iç hukuklarına ve taraf oldukları uluslararası antlaşma, sözleşme ve anlaşmalardan doğan yükümlülüklerine uygun olarak, ülkeleri arasında ticari ve ekonomik işbirliğini, uygun tedbirleri alarak teşvik etmek ve kolaylaştırmak hususundaki anlaşmışlardır.

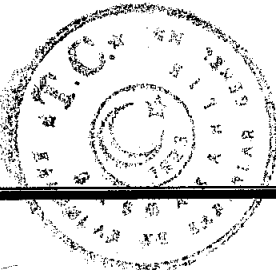
Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliğini teşvik edeceklerdir.

- i. Ticaret ve Yatırım
- ii. Enerji ve Doğal Kaynaklar
- iii. Tarım ve Hayvancılığın Geliştirilmesi
- iv. Eğitim ve Sağlık
- v. Balıkçılık
- vi. Bilim ve Teknoloji

**MADDE II
EN ÇOK KAYRILAN ÜLKE MUAMELESİ**

Taraflar, iki ülke arasındaki mal ihracatı ve ithalatına konu gümrük vergileri, resim ve diğer harçlara ilişkin birbirlerine En Çok Kayrılan Ülke muamelesi tanıyacaklardır.

Bu madde hükmü, serbest ticaret alanı, gümrük birliği ve diğer bölgesel anlaşmalar kapsamında üçüncü ülkelere hâlihazırda tanınan ya da gelecekte sağlanacak ayrıcalık ve avantajlar ile gelişme yolundaki ülkeler ile yapılan özel anlaşmalar ve sınır ticareti konularına uygulanmayacaktır.



MADDE III TİCARETİN KOLAYLAŞTIRILMASI

Taraflar, I. Madde altında yer alan yükümlülüklerini yerine getirmek ve ticaretin kolaylaştırılmasını sağlamak amacıyla ilgili firma ve kuruluşlarını, sergi, fuar ve diğer tanıtıcı faaliyetlere mümkün olduğu ölçüde katılmalarının yanı sıra karşılıklı işadamları ziyaretleri ve ticaret heyeti programlarını teşvik edeceklerdir.

Her bir Taraf, kendi ülkesinde diğer Tarafın gerçekleştireceği ulusal sergi organizasyonlarını mümkün olduğu ölçüde kolaylaştıracaktır.

Tarafların ekonomik ve ticari işbirliğine ilişkin üzerinde mutabık kaldıkları projelerin uygulanması, iki ülkenin ilgili özel sektör kuruluşları ve/veya kamu kurumları arasında imzalanacak sözleşmeler ve/veya protokoller temelinde gerçekleştirilecektir.

MADDE IV ÖDEME USULLERİ

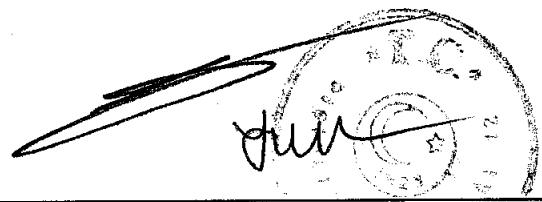
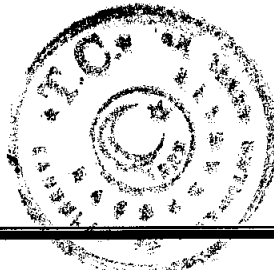
İki ülke arasında mübadele edilecek mal ve hizmetlere ilişkin tüm ödemeler, her iki ülkede yürürlükte bulunan kanunlara ve kambiyo yönetmeliklerine uygun olarak serbest konvertibiliteye sahip para birimleri üzerinden yapılacaktır.

MADDE V GEÇİCİ İTHALAT

Taraflar, yürürlükte olan ulusal mevzuatlarına uygun olarak, fuarlar, sergiler, heyetler ve seminerler gibi ticari tanıtım faaliyetlerinde kullanılmak üzere geçici olarak ithal edilen mal ve ekipmanların, ticari işlemlere tabi tutulmaması ve sergilendikten sonra tekrar ihraç edilmesi kaydıyla, gümrük vergileri, resim ve diğer harçların uygulanmayacağı konusunda mutabık kalmışlardır.

MADDE VI BİLGİ TEATİSİ

İki ülke arasında ticareti artırmak ve çeşitlendirmek ve ekonomik işbirliğini geliştirmek amacıyla yönelik olarak Taraflar, özellikle ilgili mevzuatları ve ekonomik programlarına dair bilgi teatisini kolaylaştırmayı ve hızlandırmayı ve ticari ve ekonomik işbirliğine dair kendi ülkelerinin ilgili firma ve kuruluşları arasındaki temasları teşvik etmeyi kararlaştırmışlardır.



MADDE VII
KARMA EKONOMİK KOMİSYONU

Taraflar ikili ticari ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi ve kolaylaştırılması amaçlarına ulaşmak için Bakanlar düzeyinde bir Karma Ekonomik Komisyon (Komisyon) tesis etmeyi kararlaştırmıştır.

Komisyon, bu Anlaşmanın uygulanmasını denetleyecek ve karşılıklı ticareti teşvik etmek ve geliştirmek ve bu maddede belirtilen amaçlar çerçevesinde ortaya çıkabilecek zorlukların giderilmesi için önerilerde bulunacaktır.

Komisyon, dönüşümlü olarak Türkiye ve Somali'de Taraflardan birinin talebi üzerine toplanacaktır.

MADDE VIII
ULUSLARASI YÜKÜMLÜKLÜKLER VE ULUSAL MEVZUATA UYGUNLUK

Bu Anlaşma çerçevesinde, Taraflar arasındaki işbirliği her iki ülkede yürürlükte olan ulusal mevzuatlara uygun ve tarafların uluslararası yükümlülükleri ile uyumlu olarak gerçekleştirilecektir.

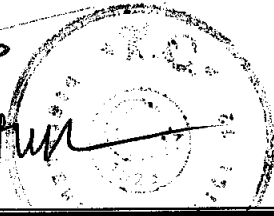
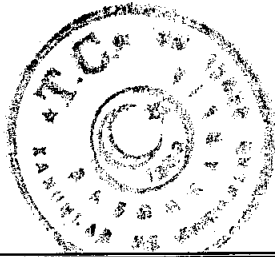
Bu Anlaşmadaki hiçbir şey, herhangi bir Tarafa, Anlaşmanın imzalandığı tarihte yürürlükte olan mevzuatını değiştirme yükümlülüğü getirecek şekilde yorumlanmayacaktır.

MADDE IX
ANLAŞMAZLIKLARIN HALLİ

Bu Anlaşmanın uygulanması ya da yorumlanmasından kaynaklanan anlaşmazlıklar, dostane yollarla, makul olmayan bir gecikmeye mahal vermeksizin, Tarafların yetkili idareleri arasında istişareler ve görüşmeler yoluyla çözülecektir.

MADDE X
DEĞİŞİKLİKLER

Bu Anlaşma tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla her zaman değiştirilebilir. Değişiklikler, anlaşmanın XI. Maddesinde öngörülen usule uygun şekilde yürürlüğe girer.



MADDE XI
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE GEÇERLİLİK

Bu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için Tarafların gerekli iç yasal süreçlerinin tamamlandığına dair birbirlerine diplomatik kanallarla yaptıkları son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır ve bu Anlaşmanın XII. Maddesi uyarınca feshedilmediği takdirde, Anlaşmanın geçerliliği bir (1) yıllık sürelerle zımnen yenilenecektir.

MADDE XII
ANLAŞMANIN FESHİ

Her bir Taraf, Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa yazılı olarak altı (6) ay önce bildirmek kaydıyla bu Anlaşmayı feshetme hakkına sahiptir.

Taraflarca aksi kararlaştırılmadığı sürece, Anlaşmanın sona ermesi bu Anlaşmanın uygulanması çerçevesinde başlatılan ve hâlihazırda devam eden proje ve programları etkilemeyecektir.

Bu Anlaşma kendi hükümetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş kişilerce imzalanmıştır.

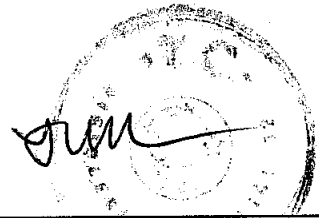
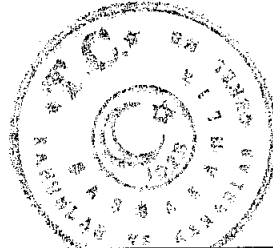
Bu Anlaşma Türkçe ve İngilizce dillerinde eşit derecede geçerli iki orijinal metin halinde 22 Şubat 2016 tarihinde İstanbul'da düzenlenmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Mustafa ELİTAŞ
EKONOMİ BAKANI

SOMALİ FEDERAL CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Abdirashid MOHAMED AHMED
TİCARET VE SANAYİ BAKANI



**AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF SOMALIA**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Republic of Somalia (hereinafter jointly referred to as "the Parties" and individually as "a Party") on the grounds of equality and mutual benefit,

Determined to further strengthen the friendly relations and to reinforce the cooperation between the two countries,

Considering their common interest in promoting trade and economic cooperation,

Recognizing that the expansion of trade and economic cooperation are key elements of a strategy of development in their respective countries;

have agreed as follows:

**ARTICLE I
TRADE AND ECONOMIC COOPERATION**

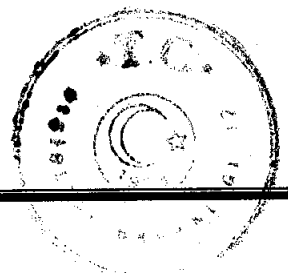
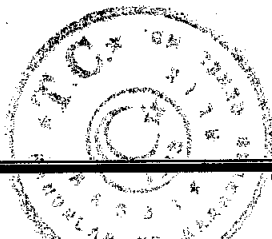
The Parties agreed, through appropriate measures, to promote and facilitate trade and economic cooperation between their countries in accordance with their respective domestic law, and subject to obligations under international treaties, conventions and agreements to which they are Parties.

The Parties shall foster cooperation in the following fields:

- i. Trade and Investment
- ii. Energy and Natural Resources
- iii. Agriculture and Livestock Development
- iv. Education and Health
- v. Fisheries
- vi. Science and Technology

**ARTICLE II
MOST FAVOURED NATION TREATMENT**

The Parties shall grant each other the Most Favored Nation status with respect to customs duties and other charges in connection with the imports and exports of goods between the countries.



The provision of this Article shall not apply to any existing or future privileges and advantages granted to third countries within the framework of free trade areas, customs unions, other regional agreements and special agreements with developing countries and border trade.

ARTICLE III TRADE FACILITATION

With a view to carry out their obligations under Article I and to ensure trade facilitation, the Parties shall encourage their respective enterprises and organizations to the extent possible to take part in exhibitions, fairs and other promotional activities as well as to promote the exchange of trade delegations and business representatives.

Each Party shall facilitate, as far as possible, organization of national exhibitions initiated by the other party in its territory.

The implementation of agreed projects relating to the economic and commercial cooperation shall be realized on the basis of contracts and/or protocols to be signed between the interested private sector enterprises and/or public sector institutions of the two countries.

ARTICLE IV MODE OF PAYMENT

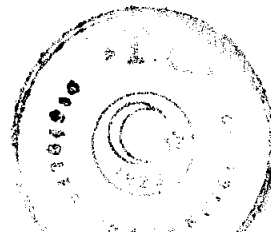
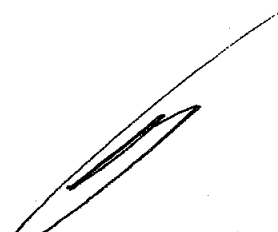
All payments for goods and services to be exchanged between the Parties shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in each respective country.

ARTICLE V TEMPORARY IMPORTATION

The Parties, in accordance with their national legislations in force, agree not to levy on customs duties and other charges on the goods and equipments imported temporarily for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that such goods and equipment are not subject to commercial transactions and will be re-exported after the event.

ARTICLE VI EXCHANGE OF INFORMATION

The Parties, aiming to enhance and diversify the bilateral trade and develop economic cooperation between the two countries, agree to facilitate and accelerate the exchange of information particularly concerning their respective legislations and economic programmes and to encourage contacts between their private sector enterprises and institutions involved in trade and economic cooperation.



**ARTICLE VII
JOINT ECONOMIC COMMISSION**

The Parties agree to establish a Joint Economic Commission (the Commission) at a ministerial level for promoting and facilitating bilateral trade and economic cooperation.

The Commission shall oversee the fulfillment of this Agreement and make the necessary proposals for the purpose of promoting and developing reciprocal trade and dealing with any difficulty that may arise in such endeavor.

The Commission shall convene upon the requests of either Party, alternately in Turkey or Somalia.

**ARTICLE VIII
COMPLIANCE WITH INTERNATIONAL OBLIGATIONS AND NATIONAL
LEGISLATION**

Cooperation between the Parties within the framework of this Agreement shall be realized in accordance with the national legislation in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.

Nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing an obligation on any Party to amend its legislation in force at the time of signing of this Agreement.

**ARTICLE IX
DISPUTE RESOLUTION**

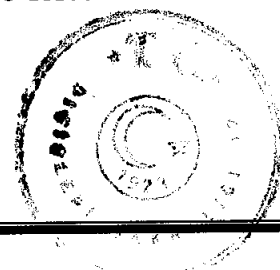
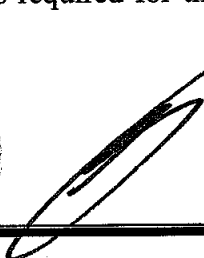
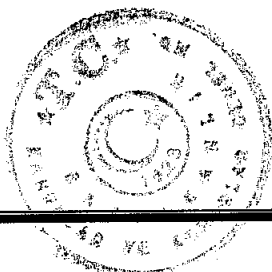
Any dispute between the Parties arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably without unreasonable delay through consultations and negotiations between the competent authorities of the Parties.

**ARTICLE X
AMENDMENTS**

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments enter into in accordance with the same legal procedure prescribed in Article XI.

**ARTICLE XI
ENTRY INTO FORCE AND DURATION**

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.



This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and thereafter it shall be automatically extended for successive periods of one (1) year unless terminated early in accordance with Article XII of this Agreement.

ARTICLE XII TERMINATION OF THE AGREEMENT

Either Party may terminate this Agreement at any time by giving a six (6) months written notice of intention to the other Party.

Unless otherwise agreed by the Parties, the termination of this Agreement shall not affect ongoing projects and activities initiated in accordance with the provisions of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized representatives of the respective Governments, have signed this Agreement.

Done at İstanbul on this 22nd day of February 2016 in duplicate, in Turkish and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



**Mustafa ELİTAŞ
MINISTER OF ECONOMY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL REPUBLIC OF SOMALIA**



**Abdirashid MOHAMED AHMED
MINISTER OF COMMERCE AND
INDUSTRY**

